

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).


**Для цитирования:** Музраева Д. Н. О двух ойратских списках «Наказа Манджушри» из коллекции Н. Д. Кичикова (по материалам Кетченеровского краеведческого музея) // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14. № 2. С. 347–363. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-54-2-347-363

## ***Precepts of the Omniscient [Manjushri]: Two Oirat Manuscript Copies from the Collection of N. D. Kichikov Revisited (A Case Study of Materials from Ketchenery Museum of Local History and Lore)***

*Delyash N. Muzraeva*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Muzraeva D. N., 2021

**Abstract.** *Introduction.* The written heritage of Kalmyk Buddhist priests, their daily practices, liturgical repertoire still remain a poorly studied page in the history of Buddhism among Mongolic peoples in the 20<sup>th</sup> century. The survived collections, clusters of religious texts prove instrumental in revealing most interesting aspects of their activities, efforts aimed at preservation of Buddhist teachings, their popularization and dissemination among believers. *Goals.* The paper examines two Oirat copies of the *Precepts of the Omniscient [Manjushri]* from N. D. Kichikov's collection, transliterates and translates the original texts, provides a comparative analysis, and notes differences therein that had resulted from the scribe's work, thereby introducing the narratives into scientific circulation. *Materials.* The article describes two Oirat manuscripts bound in the form of a notebook and contained in different bundles/collections of Buddhist religious texts stored at Ketchenery Museum of Local History and Lore. As is known, the collection is largely compiled from texts that belonged to the famous Kalmyk Buddhist monk Namka (N. D. Kichikov). *Results.* The analysis of the two Oirat texts with identical titles — *Precepts of the Omniscient [Manjushri]* — shows that their contents coincide generally but both the texts contain fragmented omissions (separate words, one or several sentences) that are present in the other. At the same time, when omitting fragments of the text addressed to the monastic community, the scribe was obviously guided by that those would be superfluous for the laity. Thus, our comparative analysis of the two manuscript copies demonstrates the sometimes dramatic role of the scribe in transmitting Buddhist teachings.

**Keywords:** Buddhism, *Precepts of the Omniscient [Manjushri]*, Oirat manuscripts, collection of N. D. Kichikov, Ketchenery Museum of Local History and Lore

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (state reg. no. АААА-А19-119011490036-1).

**For citation:** Muzraeva D. N. *Precepts of the Omniscient [Manjushri]: Two Oirat Manuscript Copies from the Collection of N. D. Kichikov Revisited (A Case Study of Materials from Ketchenery Museum of Local History and Lore)*. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14 (2): 347–363. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2021-54-2-347-363



### Введение

Письменное наследие калмыцких буддийских священнослужителей еще не освещено в полной мере и не получило оценки, соответствующей его значимости. Отчасти это вызвано тем, что еще недостаточно памятников введено в научный оборот. Вторая причина — сложности с идентификацией текстов, их атрибуции, а значит и установления принадлежности определенным гелюнкам (священнослужителям) и манджикам (послушникам).

Изучение письменного наследия калмыцких священнослужителей может пролить свет на историю буддизма у калмыков в XX в., способствовать решению ряда важных источниковедческих проблем, среди которых актуальной остается проблема установления круга основополагающих доктринальных текстов, признаваемых важнейшими в традиции Гелук, на которых строилось обучение калмыцких священнослужителей и которые использовались в ежедневной литургической практике (храмовой службе), а также важнейших доктринальных текстов других направлений и школ тибетского буддизма, сохранившихся в коллекциях Калмыкии. В свете обрисованных проблем актуальным остается описание и исследование сохранившихся единичных текстов и коллекций. Они сосредоточены в государственных хранилищах и частных собраниях Республики Калмыкия. В этом плане наибольшее освещение получили коллекция О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи) (1887–1980), составляющая основу рукописного собрания Научного архива Калмыцкого научного центра РАН [Музраева 2006; Музраева 2008], письменные источники, поступившие от Э. Б. Убушиева (Агван Табдана) (1905–1981) [Музраева 2018а; Музраева 2018б].

Среди этих рукописей и ксилографов имеются тексты, на которых основывалось преподавание ряда дисциплин в буддийских академиях Цаннид Чееря. Одним из них является четырехтомное издание медицинского трактата «Чжуд-ши» в переводе на монгольский язык, именуемое «Сущность нектара» (монг. *Rasiyan-u ündüsün*), поступившее в архив института в качестве дара от Намки Долдушевича Кичикова (1901–1986) [Музраева 2018б: 1210–1211].

### Материалы

Н. Д. Кичиков хорошо известен в Калмыкии как *эмчи* (врачеватель, практик тибетской медицины), получивший эту специализацию в конфессиональной школе Цанид-Чееря [История буддизма 2010: 255]. Им также была собрана и сохранена коллекция буддийских памятников и предметов культа, которая большей частью хранится в Кетченеровском краеведческом музее, описание которой представлено в публикациях автора по итогам экспедиции 2006 г. [Музраева 2009а; Музраева 2009б; Музраева 2009в; Музраева 2012: 73–125].

Коллекция буддийских текстов Намки Кичикова включает не только те тексты, которые были в хождении в монашеской среде, но также и такие образцы, которые бытовали в среде мирян. К этой мысли мы пришли при знакомстве двух текстов — двух списков сочинения на ойратском языке, которые имеют аналогичное название «Наказ (Изречения) Всеведающего (Манджушри)» (ойр. *Хамүг алдегчин заарелег; Хүтүктү Маңжушрин заарелиг*), вынесенное на титульный лист, служащий одновременно обложкой: обе рукописи оформлены аналогично в виде блокнота со сброшюрованными, прошитыми листами; колофоны отсутствуют [Ойр. I; Ойр. II].

При предварительном ознакомлении с этими двумя текстами можно было отметить их практически одинаковое оформление (кодинологические характеристики двух рукописей) и титулатуру, что не вызывало сомнения, что рукописи составлены одной рукой, одним переписчиком, возможно, в одно и то же время. При последующем, более детальном, сравнительном анализе нами были выявлены отличия, которые касались содержания текстов, особенностей графического оформления (начертания графем), отображения *галиков* (особых знаков для передачи звуков другого языка), орфографии, пунктуационных знаков и проч. Данные образцы текстов проливают свет на деятельность калмыцких гелюнков по изготовлению религиозных книг современного образца, содержание которых отражало буддийский текст.

## Транслитерация текстов

№ л/л	Ойр. I	№ л/л	Ойр. II
1а, тип. л.=обложка	Xamüq aldeqçin zaareleq::	1а, тип. л.	Xamüq aldeqçin zaareleq::
1b, оборот тип. л.=обложка	В правом нижнем углу вклеена бумага с текстом на «тодо бичиг»: ene deqt[er-tü] yamaran č[i]gi nomi bičij[i] ... (‘в этой книге [можно] записывать любые молитвы (ном)’)	1b, оборот тип. л.	—
2а	(1) Xütüqtü Mañjuširin zaareliṣ [=zarliq] oü taasiyiggin (2) Daare eken alta (altın) sümedü dere-ece bičiq (3) buüba: xān bi [=ba] xaraca xamüq-yer zareleq (4) saator [=sayitur] sonosoqtün: šoro xonin jilin qöbülün (5) dundaadu saara arabün yorbon küretele-dü (6) dere-ece Xomšim bodi sadoyın zaareleq (7) buüba: mön ene xonin jilin qöbülün eken (8) saara arabü/on küretele sayın tüüna xono moü (9) irao irkü bö: yurabü/on jildü yacaar	2а	(1) Xotoqtü Mañjuširin zaareleq [=zarliq] oü teasing- (2) gin Daare eken alta (=altın) süme-dü dere-ece (3) bičiq buba: xān {bi} [=ba] xaraça xamüq-yer zaareleq (4) saator [=sayitur] sonosoqtün: šoro xonin jilin qöbülün (5) dundaadu sara arabün yorbon küretele-dü dere- (6) ece Xomšim bodi sadoyın zareleq buba: (7) mön ene xonin jilin qöbülün eken saara (8) arabü/on küretele sayın töna xono moü yoro (9) irkü bö: yurabü/on jildü yazaar xataxü:
2b	(1) xataxü: ebeçin taxol yeke bolxü: maldü (2) šireq irakü züd torxa bolxü: xodaal (3) xolaya yekedkü: xobodoq šibodoq bolxü: (4) ideje uüje ülü xangxü: iden bü (5) bögüsü ideqçü kümün oge bolxü: (6) xobocüsü bö ümüsüqçü ezen üge bolxü: (7) timin tula tuna daaxaxü arya inü xan xaarca (8) daya (=vaya) üge bi xamoq-yer nom böi (büya ?) üled: bl[a]m[a] (9) baqši-dü ünén-yer šütüje nomdü takil	2b	(1) öböçin taxol yeke bolxü: maldü šireq irakü (2) züd torxa bolxü: xodaal xolaya yekedekü: (3) xobodoq šibodoq bolxü: ideje uje ülü (4) xangxü: iden bü bögüsü ideqçü kümün oge (5) bolxü: xobocosü bü ümüsüqçü ezen üge (6) bolxü: timin tul tuna daaxaxü arya inü (7) xān xaraça daya (=vaya) üge bi xamoq-yer nom (8) büya üled: bl[a]m[a] baqši-dü ünén-yer (9) šütüje. nomdü takil örgü: cayān
3а	(1) örgü: cayān šükürtü biliq varemēd [=baramid] Daare (2) eke ongša [=ungši]: Xomšim bodi sado-dü zalvera (3) zalvare: <...> <sup>1</sup> ger büre mane [=mani] daaxacaq kisike:	3а	(1) šükürtü biliq baramēd Daare eke ongša [=ungši]: (2) Xomšim bodi sado-dü zalvara zalvaare: (3) zuryan üzeği kecen ongša (=ungši): sang ödör

<sup>1</sup> В тексте [Ойр. I] в этом месте пропущен фрагмент, присутствующий в тексте [Ойр. II], который мы выделили курсивом.

	(4) ene metü kecen üledbösü xamoq moü yorogi		(4) <i>büre talvaŋe ongša: bcoq (=bacaq) bare. bl[a]m[a] idem-</i>
	(5) daŋraxü yorbün jil bolöd inü säyin caq		(5) <i>dü šütün zalvaŋre:</i> ger büre. mana [=mani] daŋraciq
	(6) irakü-dü säd uge bö: ene bičigi dorbün		(6) kisike: ene metü kecen üledbüsü
	(7) züqtü tarxa: ese taŋxavasü cosün		(7) xamoq moü yorogi daŋraxü: yorbün jil boläd
	(8) ebečin-yer büljeje ükümü: sonosöd		(8) inü sain caq irakü-dü säd uge böü:
	(9) <i>ese abübasü sür / sor ebečin-yer ükükü:</i>		(9) ene bičigi dorbün zoqtü (=züqtü) tarxa:
<b>3b</b>	(1) <i>abubasü</i> ger gerten saakusün bolxü:	<b>3b</b>	(1) ese taŋxavaasü cosün (=cösün) obočin-yer büljeje
	(2) abüqčü kümün inü ameten amen kece: oge		(2) ükümü: sonosöd ese abübasü <...> <sup>1</sup> ger gertüna
	(3) yoli[n]čigi-dü ögleŋü öq: beye oge bi		(3) sakoson bolxü: abüqčü kümün inü ameten
	(4) xamoq-yer nom buya (=buyan) ü[yi]läd: amin nason ür-		(4) amen kece oge yoli[n]či-dü ögleŋü öq:
	(5) tü (=urtu) bolxü: amiten ebečin taxüldü tusä		(5) vaya (=beye) oge bi xamoq-yer nom buya (=buyan) uläd (=üyiläd):
	(6) bolxü bö:: om ma ni päd me hüm :		(6) amin nason örtü (=urtu) bolxü: ameten öböčin
	(7) čönjonggiyn gegen-dü dala[n] <sup>2</sup> zurŋa zol (=züil)		(7) taxol-dü tusä bolxü: böü:: om ma
	(8) xamoq ameten asoraxün tülkü aaledü/on		(8) ni päd me hüm : čönjonggin gegen-dü
	(9) zareliq bolbo:: šoro xonin jildü zöün		
<b>4a</b>	(1) talaki ülüstü züd türx bolxü:	<b>4a</b>	(1) dala <i>blam[a]n</i> zuroŋan zoil (=züyil) xamoq amt[e]ni
	(2) tenggere Erelig xān xoyor zobololdoje		(2) asraxin tuldü ailden zaŋireleq bolbo::
	(3) Zambü tibü kalab odo/ödö oyiro bolon:		(3) šore xonin jilde zoün talki ulüstü
	(4) ödör sonidü xamoq ameten <sup>3</sup> xara yobodaal		(4) züd turaxa bolxü: tenggere Erelig xan
	(5) yekedkü: tüger šiltelje abürüqčü tenggere {čü}		(5) xoyor zöbüloldiŋi Zamba tibü kalab odo/ödö oyiro bolon:
	(6) buruü iröl/iröl: ŋazaar-tü ebesün buyu		(6) ödü öyirü bolon: ödör sonidü xamoq
	(7) orayol üge kümün-dü taxol ŋamšiq yeked-		(7) amten <i>ene</i> xara yobodol yekedkü: tügür
	(8) kü: maldü šireq bolxü: taka noxo		(8) šiltelji abaraqči tenggere čü böü-
	(9) xoyor jilin xoron-dü xoraxo ebečin		
	(10) yeke ayol yeke bolxü: bodana üre		
<b>4b</b>	(1) ŋazaar-tü bü kebütül kebütülbüsü taaran	<b>4b</b>	(1) rün buyü yiirilin (yoürolin): ŋazar-tü öbüsün buyu.
	(2) šime boraxü: ŋazaara zemeše müng üge		(2) uroyol üge: kümün-dü taxl ŋamšiq yikidkü:
	(3) orayavasü ideqčü kümün üge toona (=töüni) ideqčü		(3) maldü šireq bolxü: taka noxa xoyor jilin
	(4) kümün bi boltoŋa: om x <i>ulin doqšin</i>		(4) xoron-dü xoraxa ebečini yiki ayol yiki
	(5) <i>arata talädü buiŋe yoboxü zaŋm bö</i>		(5) bolxü: budani üre ŋazartü bö kibitül

<sup>1</sup> В данном месте второго текста [Ойр. II] пропущена часть фразы, которая в транслитерации первого текста также выделена курсивом.

<sup>2</sup> Здесь пропущено слово *blama* (см. второй текст: [Ойр. II: 4a (1)]).

<sup>3</sup> Здесь пропущено указ. местоимение *ene* ‘эти’ (см. второй текст: [Ойр. II: 4a (7)]).



	(6) <i>bügüsü yoboqčü kümün bi boltoya: om x</i>		(6) kibitülbisü tarana šime buiraxü: yazarin zemeše
	(7) <i>ger bü bügüsü süqčü kümün üge soqčü</i>		(7) mong ügi urayabasü ideqčü kumün ügi (uga)
	(8) <i>bi bolxü boltoya: om x čono moyo</i>		(8) toüni ideqči kumün bi (ba) boltoya: om ma ni pad me
	(9) gertü oroxona[:] ülü oroxo boltoya:		
	(10) om x kümün-dü ebečin ülü irkü		
<b>5a</b>	(1) boltoya: om x xamoq ameten-dü mangyašin	<b>5a</b>	(1) hum: <...> <sup>1</sup> činü moya gertü {:} orxa ni üloü
	(2) iro orošin ideje uüje olü xangxana		(2) oraxü boltoya: om ma ni pad me hum:
	(3) xangxü boltoya: om x iden mal xor		(3) kumün-dü ebečin ülü irka boltoya: om ma ni
	(4) xomsü olü boltoya: om x bl[a]m[a]		(4) pad me hum: xamoq amtin-dü mangyašin iro
	(5) baqšigi kü[n]dele ese kü[n]delbösi šara		(5) orošin ideji uüji ülü x[a]nxana xanxa
	(6) ebečin-yer üküyü: a na ozegi		(6) boltoya: om ma ni pad me hum: iden mal xor
	(7) taniqčü kümün ese zaaje ögbösi		(7) xomos oloü boltoya: om ma ni pad me hum:
	(8) beye-ece yal yarči o/üküyü: keceje (=bičiji)		(8) blama baqšigi kündölen ese ku[n] dülebisü šara
	(9) ese sorabüsü sor ebečin-yer üküyü <...> <sup>2</sup>		
	(10) bičije abübasü sakusün bolxü: om x		
<b>5b</b>	(1) dürbün züqtü tarxa öq[:] ese öqbösi	<b>5b</b>	(1) öbüčin-yer üküye: a na üzegi taniqčü
	(2) gem inü yeke bö: zöb caqtü bay[a]n kümün		(2) kümün ese zaaje ögbösi veye-ece yal
	(3) bayānda bü nale öq: baraqdaxona otör bö		(3) yarči üküye: keceje ese süravasü sor
	(4) üge bü gēd bü yomdo: om x yere bay[a]n		(4) öbüčin-yer üküyü: bičije abübasü sakusün
	(5) kümün bi bayaraxü: om x kecen öqligu		(5) bolxü: om x dorbün züqtü tarxā[n] öq:
	(6) varemīd (=baramid) öq: bōrx[a]n-dü orgü: üge yolī[n]ca-		(6) ese öqbösi gem inü yeke böü: zöb
	(7) gi asor[a]n mañnigi büm ungša: kecen		(7) caqtü vay[a]n kümün vayandā böü nale öq:
	(8) darācaq kisike (=keyiske): tikele amiten ya (=yai) zoboo-		(8) varaqdaaxa ötör bö üge bö gēd bü yomdü
	(9) long xaraxü: amin nasün ürtü bolxü:		
	(10) om x zurγ[a]n üzegi kecen xoradon (=xurdun)		
<b>6a</b>	(1) taraxavasü amin nasōn ürtü bolxu:	<b>6a</b>	(1) om x yerü vay[a]n kümün bi vayaraxü:
	(2) engke jirγaxü boltoya: ene metü		(2) om x kecen öqligü varamēd (=baramid) öq: būrx[a]n-dü
	(3) üledbüsi taara temesen yaraxü: yorabon		(3) örgü: üge yolīncigi asürü mañnigi büm
	(4) jildü sañ caq bolxü: xoyor jilin		(4) ungša: kecen darācaq kisike (=keyiske): tīkule ameten
	(5) xōron-dü de re (=dēre) tenggere sakixü bü: bl[a]m[a]		(5) yā (=yai) zobolong xaraxü: amin nasün ürtü bolxü:
	(6) eredenin bičiγ togusböü: e ne (=ene) biči-		(6) om x zurγ[a]n üzegi kecen xoradon (=xurdun)

<sup>1</sup> Здесь пропуск большого фрагмента текста (см. первый текст: [Ойр. I: 4b (4–8)]).

<sup>2</sup> В этом месте в первом предложении пропущено 1 предложение (см. второй текст: [Ойр. II: 5b (3–4)]).

	(7) gi bl[a]m[a] baq̃ši ber bičil̃je āb		(7) taaraxavasū amin nasōn ūrtū bolxu: engke
	(8) zury[a]n zūil̃ xamoq ametena ya		(8) jīrayaxū boltoya: ene metū ūledbūsū taarā
	(9) zobolong arelxū boltoya na mōngxāq		
	(10) aldaaraxū boltoya: olzo xotoq		
6b	(1) orošixū boltoya: yaī zobolong	6b	(1) temesen yaraxū: yorabon jildū saīn caq bolxū:
	(2) arelxū boltoya: :: ::		(2) xoyor jīlin xoron-dū dere tenggere sakixū böü::
	(3) om ma ni pad me hum		(3) bl[a]m[a] eredenin bičiq togūs böü: ene bičigi
			(4) bl[a]m[a] baq̃ši ber bičil̃je āb zury[a]n zūil̃
			(5) xamoq ametena ya (=yai) zobolong arelxū boltoya na
			(6) mōngxāq aldaaraxū boltoya: olzo xotoq
			(7) orošixū boltoya: yaī zobolong arelxū
			(8) boltoya: om ma ni pad me hum:

Перевод<sup>1</sup>

## [1a]

Наказ Всеведающего

## [2a]

Наказ Святого Манджушри. В Утайшаньский Золотой сюме (храм) Дара эхэ (Тары) с неба<sup>2</sup> спустилось письмо (записанное послание). Ханы и подвластные, внимательно выслушайте! В год земли – овцы, вплоть до тринадцатого дня среднего зимнего месяца, сверху (с неба) спустился наказ Хоншим Бодхисаттвы (Авалокитешвары). Вплоть до десятого дня первого зимнего месяца благоприятный [период]. После этого появится множество неблагоприятных знаков. [На протяжении] трех лет земля будет высыхать.

## [2б]

Будет много болезней, детских болезней. Для скота наступят страдания, придет зуд<sup>3</sup>, крайнее истощение. Приумножится ложь, воровство, будет [процветать] жадность; будут есть, пить, не [в силах] насытиться. Даже если будет еда, не будет людей, которые бы ели [ее]. Будет одежда, но не будет хозяев, которые бы носили [ее]. Поскольку так, способ преодолеть<sup>4</sup> это: ханы и под-

властные, не различая, хан, подвластный или богач, — все разом (вместе) практикуйте учение и добродетель, искренне почитайте ламу-учителя, совершайте подношения Учению. Начитывайте [молитвы]

## [3a]

Белозонтичной (т. е. Ушнишавиджае), Праджняпарамите, Дара эхэ (Таре), произносите молитвы Хоншим Бодисатве (Авалокитешваре), прилежно произноси шесть букв<sup>5</sup>. Каждый день вознося воскурения, начитывай, придерживайся поста. Произноси молитвы, выказывая почтение ламе-идаму. На каждом доме навешивай мани и флажки-дарцаг. Если будешь стараться подобным образом, это подавит все плохие приметы. Минует три года, и, когда наступит благоприятное время, не будет проволочек. Это письмо распространи в четырех странах (сторонах) света.

## [3б]

Если не будешь распространять, то от болезни желчи, [испытывая] рвоту, умрешь. Если выслушав, не станешь принимать, то [умрешь от болезни сюр (?); если примешь, <...> то в каждом доме появится домашний хранитель-сякюсн. Человек, принявший [учение], стремись [ради] жизни живых существ. Делай подношения нищим просителям милостыни. Не только богатством, а и

<sup>1</sup> Перевод выполнен с опорой на второй, более полный, текст [Ойр. II].

<sup>2</sup> Букв. «сверху».

<sup>3</sup> Зуд — бескормица.

<sup>4</sup> Букв. «подавить».

<sup>5</sup> Т. е. слоги мантры Авалокитешвары «Ом ма ни падме хум».

всеми [способами] твори учение и добродетель. Срок жизни удлинится, будет польза живым существам [в случае] болезней [взрослых] и детей. Ом ма ни пад ме хум. Сиятельному хранителю веры<sup>6</sup>

[4a]

далай-лама во имя заботы обо всех живых существах шести видов соизволил со знанием произнести слово. В год земли – овцы в государстве на востоке случится зуд и крайнее истощение. Тенгри и Эрлик-хан сговорятся, на Замбутибе приблизится калпа, и днем и ночью участвуют эти черные деяния. В силу этого даже спасительные тенгрии ослабеют.

[46]

На земле хоть и будет трава, но не будет расти. Для людей увеличится [число] болезней взрослых и детей, для скота наступят мучения. Между годом курицы и годом собаки усилятся большая опасность от болезни «хорха» (сифилис). Не стоит засеивать<sup>7</sup> в землю семена хлебных зерновых, если засеешь, то питательность урожая уменьшится. Если станешь выращивать овощи, не окажется людей, которые бы их съедали. Да пребудут люди, которые могли бы их съесть! Ом ма ни пад ме

[5a]

хум. Волки и змеи будут забираться (заползать) в дома. <...> Пусть они<sup>8</sup> не станут забираться в дома! Ом ма ни пад ме хум. Пусть не коснутся людей болезни! Ом ма ни пад ме хум. Во всех живых существ всеяются знаки мангаса, так что не смогут ни напиться, ни наесться. Пусть насытятся! Ом ма ни пад ме хум. Пусть еда, скот и скудный [скарб] приумножатся! Ом ма ни пад ме хум. Если не станут почитать ламу-учителя, то умрут

[56]

от желтухи (гепатита). Если человек, знающий буквы «а», «на», не станет разъяснять [их], то тело его вспыхнет огнем и [так] умрет. Если не станут стремиться обучиться, то умрут от болезни сур (сор), а если смогут переписать, то станут [божествами-]храни-

<sup>6</sup> Ойр. *ᠰᠣᠶᠢᠵᠣᠩ* от тиб. *chos skyong* 'Защитник религии' (эпитет, даваемый божествам-хранителям, а также лицам (обычно монахам-прорицателям), в которых проявляет себя божество-хранитель) [Рерих 1985: 126].

<sup>7</sup> Здесь букв. «укладывать»

<sup>8</sup> Здесь сказано: «те, кто могут забраться».

телями. Ом Х<sup>9</sup>. Распространите по четырем сторонам света. Если не распространите, то вина будет значительной. В благоприятное время, богатый человек, не полагайся на свое богатство — очень быстро исчерпается. Но не стоит обижаться, что [его] не стало.

[6a]

Ом Х<sup>10</sup>. К тому же богатому человеку не пристало бахвалиться. Ом Х. Старайся совершать парамиту даяния<sup>11</sup>. Делай подношения Будде. Проявляй заботу о неимущих просителях подаяний. Сто тысяч раз произноси мани. Старайся развешивать флажки (дарцаг). Если будешь поступать так, то тогда уйдут горе и страдания живых существ, срок жизни удлинится. Ом Х. Если постарайся скорейшим образом распространить шесть букв (слов), то жизнь и ее срок удлинятся. Да пребудешь в счастье! Если будешь поступать так, взойдут посевы

[66]

и [созреют] плоды. В течение трех лет будет благоприятное время. В промежутке между двумя годами [пребывающий] высоко тенгри будет охранять. Письмо-послание драгоценного ламы завершается. Лама-учитель наказал, чтобы [его послание] переписывали [себе]. Да уйдут все горести и страдания живых существ шести видов! Пусть устранится<sup>12</sup> глупость. Да пребудет счастье и благоденствие! Пусть уйдут горести и страдания. Ом ма ни пад ме хум.

## Выводы

Два списка ойратского сочинения «Наказ Манджушри» из коллекции Намки Кичикова, описанные выше, представляют уникальную возможность ознакомиться с особенностями книжной культуры калмыцких гелюнгов. Анализ содержания двух списков, имеющих одинаковое название, оформленных аналогично, показал, что в каждом из списков имеются пропуски фрагментов, которые присутствуют в другом. То, что в одном из них [Ойр. II: 3a] опущены фразы, адресованные монашеской среде

<sup>9</sup> Здесь и далее используется знак в виде крестика, указывающий на сокращение в этом месте части фразы (в данном случае мантры Авалокитешвары).

<sup>10</sup> См. прим. 9.

<sup>11</sup> Одна из шести парамит (или совершенств) бодхисаттвы или архата.

<sup>12</sup> Здесь букв. «пусть будет упущена».

и тем мирянам, кто принял обеты и придерживается строгих предписаний, наводит на мысль, что такой пропуск допущен переписчиком не случайно: очевидно, он руководствовался тем, что для простых мирян

эти наказы (наставления) будут лишними. Таким образом, сопоставление двух ойратских списков демонстрирует важную роль переписчика в трансляции учения в среду верующих.

### Источники

- Ойр. I — *Xamüq aldeqčîn zaareleq* ('Наказ Всеведующего [Манджушри]'). Рукопись на ойр. яз. 6 л., сброшюрованы в виде блокнота (записной книжки). Текст полный // Кетченеровский краеведческий музей. Коллекция Н. Д. Кичикова. Сверток 12 (8).
- Ойр. II — *Xamüq aldeqčîn zaareleq* ('Наказ Всеведующего [Манджушри]'). Рукопись на ойр. яз. 6 л., сброшюрованы в виде блокнота (записной книжки). Текст полный // Кетченеровский краеведческий музей. Коллекция Н. Д. Кичикова. Сверток 17 (5).

### Литература

- История буддизма 2010 — История буддизма в СССР и Российской Федерации в 1985–1999 гг. / отв. ред. Н. Г. Очирова. М.: Фонд современной истории, 2010. 392 с.
- Музраева 2006 — Музраева Д. Н. О коллекции буддийской литературы гавджи Тогмед-Очира (Тугмюда Гавджи) (1887–1980) // IX Межд. конгресс монголоведов (Улан-Батор, 8–12 августа 2006 г.). Доклады российских ученых. М.: ООО Тов-во науч. изданий КМК, 2006. С. 293–297.
- Музраева 2008 — Музраева Д. Н. О коллекции буддийской литературы О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи) // Буддийская традиция в Калмыкии в XX веке: памяти О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи). 1887–1980. Элиста: КИГИ РАН, 2008. С. 26–54.
- Музраева 2009а — Музраева Д. Н. «Сутра, именуемая „Способная усмирить и подавить землю и воду“» (*Gazar usuni nomoyodxon darüülün cidaqci kemekü sudur*) из коллекции Н. Д. Кичикова (1901–1986) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. № 2. 2009. С. 87–95.
- Музраева 2009б — Музраева Д. Н. О малоизвестной ойратской рукописи, именуемой *Mila burxani zarliq* («Изречения Будды Милы») // Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее: Мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13–18 сентября 2009 г.). Ч. II. Элиста, 2009. С. 262–266.

### Sources

- Xamüq aldeqčîn zaareleq*: Precepts of the Omniscient [Manjushri]. Oirat manuscript. 6 p. Complete text. At: Ketchenery Museum of Local History and Lore. Collection of N. D. Kichikov. Roll 12 (8). (In Oir.)
- Xamüq aldeqčîn zaareleq*: Precepts of the Omniscient [Manjushri]. Oirat manuscript. 6 p. Complete text. At: Ketchenery Museum of Local History and Lore. Collection of N. D. Kichikov. Roll 17 (5). (In Oir.)
- Музраева 2009в — Музраева Д. Н. О памятниках буддийской литературы на тибетском и ойратском языках из коллекции Намки Кичикова (1901–1986) (по материалам экспедиции 2006 г.) // Проблемы и перспективы социально-экономического и научно-технологического развития южных регионов. Матер-лы Всеросс. науч. конф. (г. Ростов-на-Дону, 21–22 сентября 2009 г.) / отв. ред. акад. Г. Г. Матишов. Ростов н/Д: Изд-во ЮНЦ РАН, 2009. С. 234–236.
- Музраева 2012 — Музраева Д. Н. Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии / отв. ред. Э. П. Бакаева, науч. ред. А. А. Бурькин. Элиста: ЗАОР «НПП „Джангар“», 2012. 224 с.
- Музраева 2018а — Музраева Д. Н. Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в научном архиве КалмНЦ РАН) // *Oriental Studies*. 2018. № 3 (37). С. 68–94. DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
- Музраева 2018б — Музраева Д. Н. Коллекция тибетских и монгольских письменных источников Калмыцкого научного центра РАН, поступившая от Э. Б. Убушиева. Штрихи к портрету фондообразователя по дарственным записям // Вестник архивиста. 2018. № 4. С. 1206–1216.
- Рерих 1985 — Рерих Ю. Н. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. III. 1985. 431 с.



## References

- Muzraeva D. N. About O. M. Dordzhiev's (Tugmyud Gavji) collection of Buddhist literature. In: Commemorating O. M. Dordzhiev (Tugmyud Gavji, 1887–1980): Buddhist Tradition in Kalmykia, 20<sup>th</sup> Century. Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2008. Pp. 26–54. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. About the collection of Tibetan and Mongolian written sources donated to the Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAN by E. B. Ubushiev: using donation inscriptions to touch up the portrait of donator. *Vestnik arkhivista*. 2018. No. 4. Pp. 1206–1216. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. About Tibetan- and Oirat-language monuments of Buddhist literature from Namka Kichikov's collection (1901–1986): summarizing outcomes of the 2006 expedition. In: Matishov G. G. (ed.) Regions of Southern Russia: Problems and Perspectives of Socioeconomic, Scientific and Technological Development. Conference Proceedings (Rostov-on-Don; September 21–22, 2009). Rostov-on-Don: Southern Scientific Center (RAS), 2009. Pp. 234–236. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. About Ven. dge bshes bka' bcu Togmed-Ochir (Tugmyud Gavji, 1887–1980) and his collection of Buddhist literature. In: The Ninth World Congress of Mongolists (Ulaanbaatar; August 8–12, 2006). Reports of Russian scholars. Moscow: KMK, 2006. Pp. 93–297. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. Mila burxani zarliq ('Precepts of Buddha Mila'): one little-known Oirat manuscript revisited. In: United Kalmykia in United Russia — Through Centuries into the Future (Elista; September 13–18, 2009). Vol. II. Elista, 2009. Pp. 262–266. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. Sutra Titled 'The One Capable of Pacifying and Subduing Earth and Water' (Ṭazar usuni nomoyodxon darūlūn cidaqci kemekū sudur) from N. D. Kichikov's (1901–1986) collection. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS (Oriental Studies–Elista)*. 2009. No. 2. Pp. 87–95. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. The gZungs 'dus Buddhist texts collection: excerpts from the history of its existence among the Kalmyks (a case study of E. B. Ubushiev's collection from the Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS). *Oriental Studies–Elista*. 2018. No. 3 (37). Pp. 68–94. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
- Muzraeva D. N. Tibetan- and Oirat-Language Buddhist Written Sources in Kalmykia's Collections. E. Bakaeva, A. Burykin (eds.). Elista: Dzhangar, 2012. 224 p. (In Russ.)
- Ochirova N. G. (ed.) History of Buddhism in the USSR and Russian Federation: 1985–1999. Moscow: Fond Sovremennoy Istorii, 2010. 392 p. (In Russ.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. Vols. I–XI. Vol. III. 1985. 431 p. (In Tib., Russ., Eng. and Sanskr.)

Ойратская рукопись (Ойр. II)  
Хамүү алдегчин заагтелег ('Наказ Всеведающего [Манджуши]')

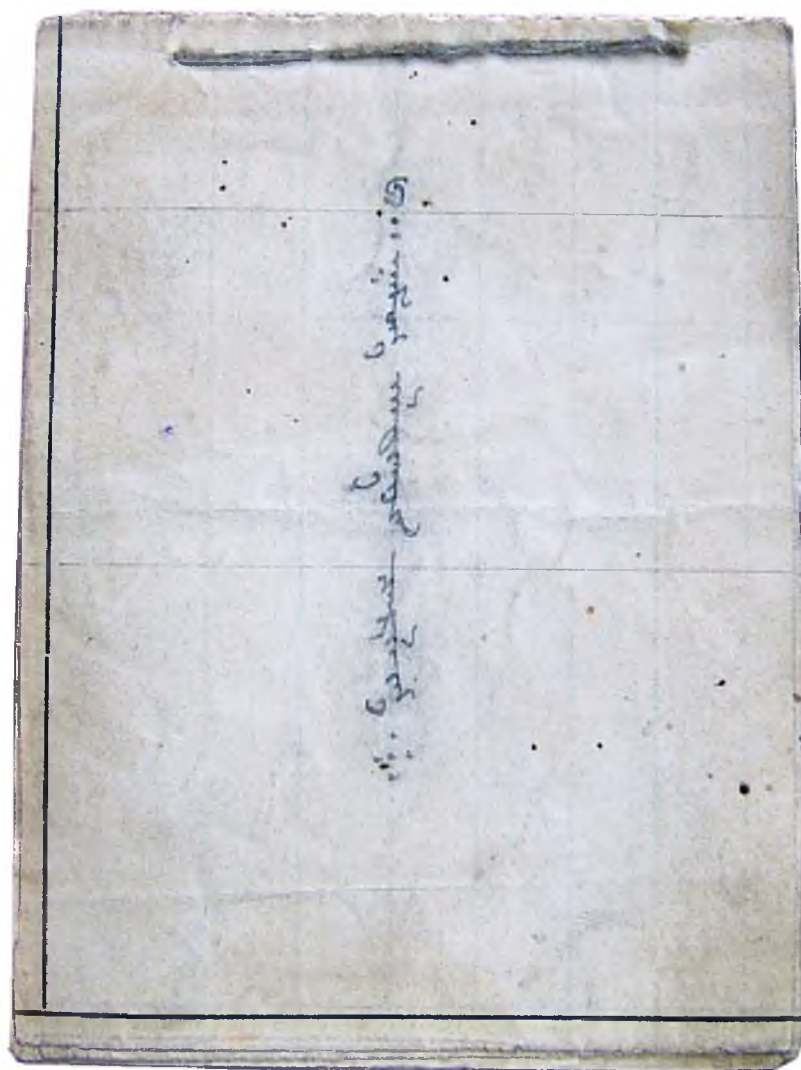


Рис. 1. Фото титульного листа  
[Fig. 1. Photo of the front page]



Рис. 2. Л. 2а

[Fig. 2. P. 2a]



Рис. 3. Лл. 2b–3a

[Fig. 3. Pp. 2b–3a]





Рис. 4. Лл. 3b-4a

[Fig. 4. Pp. 3b-4a]

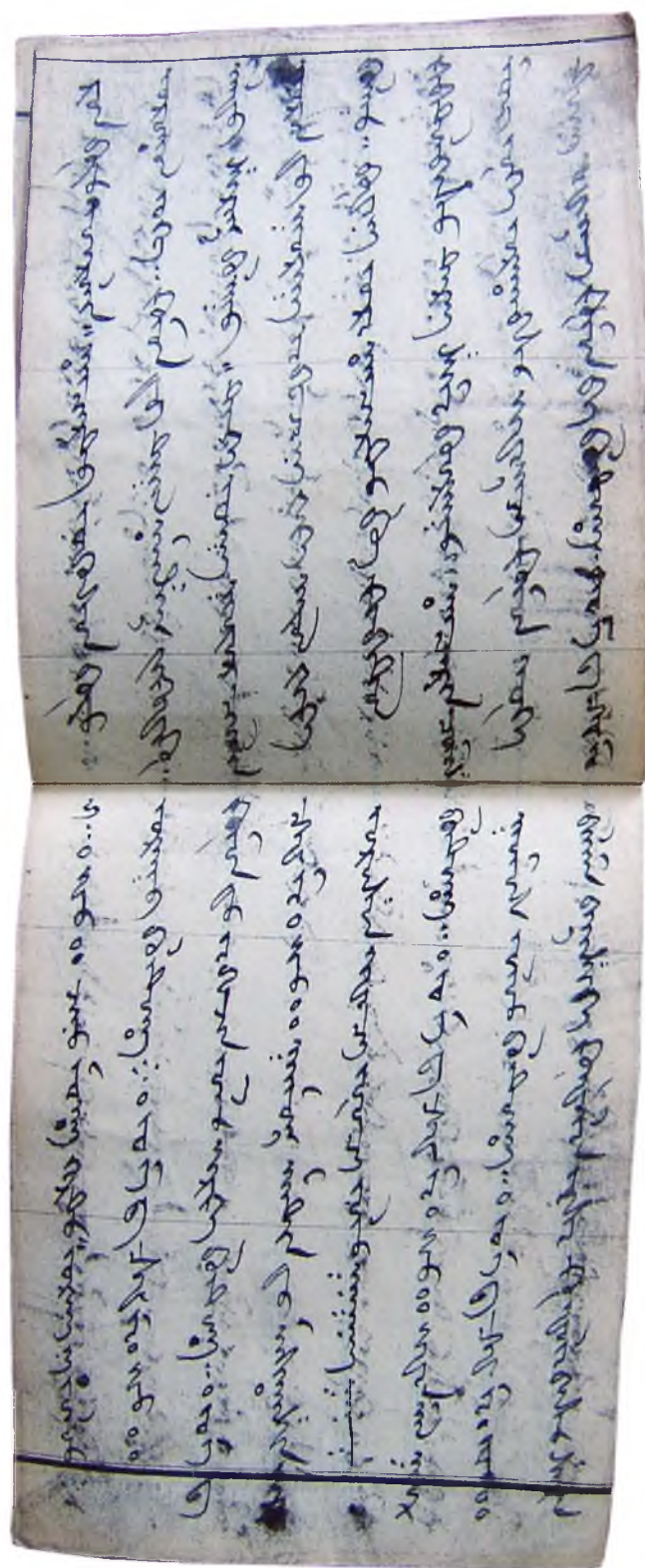


Рис. 5. Лл. 4b–5a

[Fig. 5. Pp. 4b–5a]



Рис. 6. Лл. 5b–6a

[Fig. 6. Pp. 5b–6a]



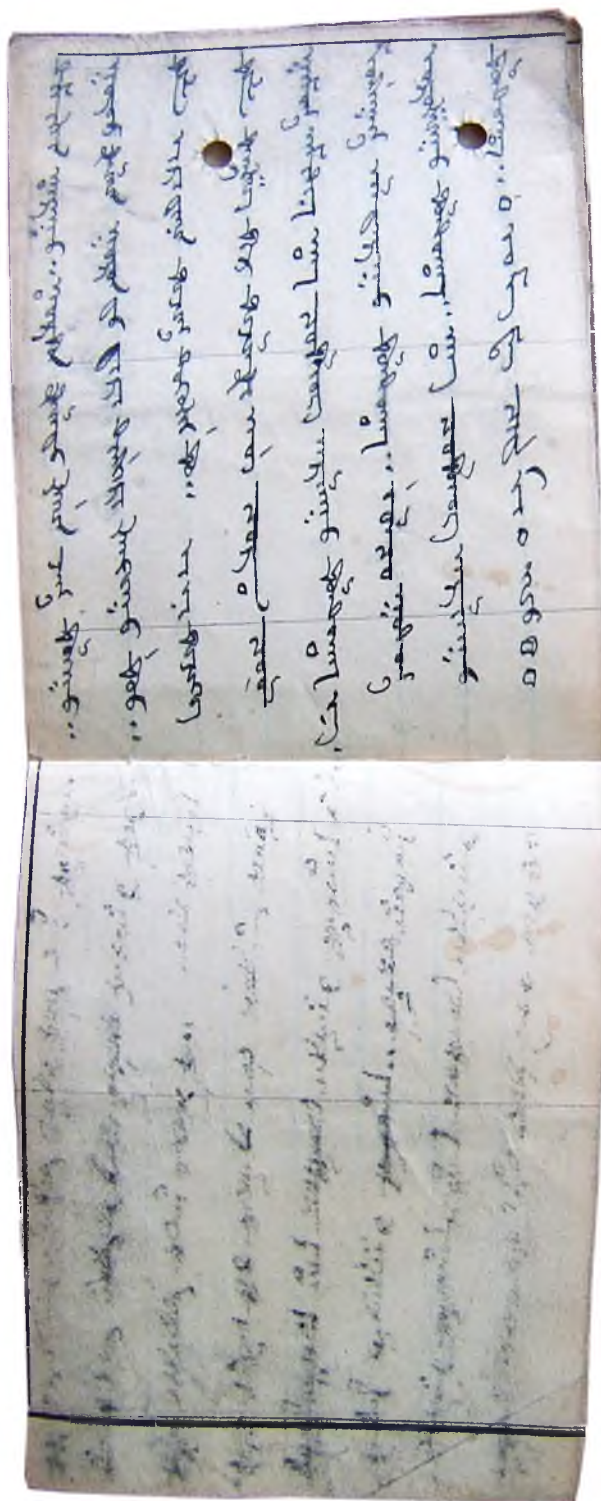


Рис. 7. Л. 6b

[Fig. 7. P. 6b]